



**Международная конвенция
о ликвидации всех форм
расовой дискриминации**

Distr.: General
19 May 2010
Russian
Original: Spanish

Комитет по ликвидации расовой дискриминации

Семьдесят шестая сессия

15 февраля – 12 марта 2010 года

**Рассмотрение докладов, представленных
государствами-участниками в соответствии
со статьей 9 Конвенции**

**Заключительные замечания Комитета по ликвидации
расовой дискриминации**

Гватемала

1. Комитет рассмотрел двенадцатый и тринадцатый периодические доклады Гватемалы, представленные в одном документе (CERD/C/GTM/12-13), на своих 1981-м и 1982-м заседаниях (CERD/C/SR.1981 и CERD/C/SR.1982), состоявшихся 19 и 20 февраля 2010 года. На своем 2003-м заседании (CERD/C/SR.2003), состоявшемся 8 марта 2010 года, Комитет принял следующие заключительные замечания.

А. Введение

2. Комитет с удовлетворением принимает периодический доклад, представленный Гватемалой, и приветствует усилия, предпринятые государством-участником для своевременного представления своих докладов. Комитет рад возможности продолжить диалог с государством-участником и выражает свою признательность за обсуждение, состоявшееся с делегацией, и за устные и письменные ответы на перечень вопросов и на вопросы, заданные членами Комитета. Кроме того, отмечается широкий состав делегации.

В. Позитивные аспекты

3. Комитет приветствует продолжающееся сотрудничество государства-участника с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ) с момента создания его отделения в стране в январе 2005 года. Комитет также отмечает помощь, оказанную УВКПЧ государству-участнику при подготовке его двенадцатого и тринадцатого периодических докладов.

4. Комитет с удовлетворением отмечает разработку соответствующих стратегий, принятие правительственных распоряжений и административных мер, призванных содействовать формированию и координации государственной политики по вопросам коренных народов. При этом он особо приветствует следующие шаги:

а) принятие в 2006 году государственной политики сосуществования и ликвидации расизма и расовой дискриминации;

б) разработку Национальной программы выплаты компенсаций с целью выполнения рекомендаций Комиссии по установлению исторической правды в Гватемале; эта программа предусматривает, среди прочего, выплату компенсаций гражданским жертвам внутреннего вооруженного конфликта, 83% которых являются представителями народа майя;

с) принятие Правительственного распоряжения № 22-2004, в соответствии с которым Главному управлению по вопросам двуязычного образования в условиях культурного разнообразия (ДИГЕБИ) Министерства образования поручено обеспечить двуязычное обучение и ввести обязательное изучение национальных языков в качестве общенациональной политики. Предусматривается обязательное теоретическое и практическое обучение школьников по вопросам многокультурности и межкультурного взаимодействия на языках майя, гарифуна и ксинка и/или на испанском языке.

5. Комитет отмечает обязательство поощрять равенство прав коренных народов, взятое на себя государством-участником в процессе универсального периодического обзора Совета по правам человека, и призывает государство-участника выполнять данное обязательство.

С. Основные вопросы, вызывающие озабоченность, и рекомендации

6. Комитет обеспокоен, что было признано самой делегацией государства-участника, отсутствием надлежащих статистических данных о демографическом составе населения Гватемалы, в частности о народах майя, ксинка и гарифуна. Комитет напоминает, что такая информация необходима для оценки хода осуществления Конвенции и контроля за политикой в интересах коренных народов.

Комитет рекомендует государству-участнику продолжать совершенствование методологии сбора данных для целей предстоящей в 2012 году переписи населения, с тем чтобы она отражала сложный этнический состав гватемальского общества с учетом принципа самоидентификации в соответствии с его Общей рекомендацией № 8 и пунктами 10–12 руководящих принципов подготовки документа, конкретно предназначенного для Комитета, который должен представляться государствами-участниками в соответствии с пунктом 1 статьи 9 Конвенции (CERD/C/2007/1). В этой связи Комитет просит государство-участника включить в свой следующий периодический доклад дезагрегированные статистические данные по составу населения на основе результатов переписи, которая будет проведена в 2012 году.

7. Комитет вновь выражает обеспокоенность по поводу отсутствия внутреннего законодательства, квалифицирующего в качестве наказуемого деяния любые действия по распространению идей, основанных на понятии превосход-

ства или расовой ненависти, всякое подстрекательство к расовой дискриминации, а также любые акты насилия, особенно направленные против коренных народов или лиц африканского происхождения в государстве-участнике (статья 4 а)).

Комитет рекомендует государству-участнику принять конкретный закон, квалифицирующий в качестве наказуемого деяния различные проявления расовой дискриминации в соответствии с положениями статьи 4 Конвенции, и провести необходимые законодательные реформы в целях согласования национального законодательства с Конвенцией.

8. Отмечая предпринимаемые судебными органами усилия по подготовке кадров, предоставлению услуг устных переводчиков, применению культурной экспертизы, а также назначению в суды двуязычных сотрудников с целью улучшения доступа коренного населения к официальной системе правосудия, Комитет вместе с тем вновь выражает свою обеспокоенность теми трудностями, с которыми сталкиваются коренные народы при получении доступа к правосудию, в частности из-за того, что судебная система коренных народов не признается и не применяется в рамках национальной судебной системы, а также ввиду отсутствия достаточного количества устных переводчиков и владеющих двумя языками судебных работников, хорошо разбирающихся в судопроизводстве. Комитет сожалеет, в частности, что при избрании в конце 2009 года членов Верховного суда в его состав не вошел ни один представитель коренных народов (статья 5 а)).

В свете своей Общей рекомендации № 31 о предупреждении расовой дискриминации в процессе отправления и функционирования системы уголовного правосудия, принятой в 2005 году, Комитет настоятельно призывает государство-участника обеспечить признание судебной системы коренных народов в рамках национальной судебной системы и уважать традиционные системы правосудия коренных народов в соответствии с нормами международного права прав человека. Комитет также рекомендует государству-участнику гарантировать коренным народам доступ к надлежащей системе судопроизводства, предусматривающей наличие устных переводчиков по правовой тематике и двуязычных адвокатов и судебных работников. Комитет призывает государство-участника и далее сотрудничать с отделением Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека в Гватемале в целях выполнения рекомендаций, изложенных в исследовании "Доступ коренных народов к правосудию с правозащитной точки зрения: взгляд на право коренных народов и официальная система правосудия". Комитет также призывает государство-участника, и в первую очередь Отдел повышения профессиональной квалификации Службы судебных органов, продолжать работу по организации курсов подготовки для судей и вспомогательного персонала судебных органов с целью гарантировать коренному населению эффективный и равный доступ к правосудию. Кроме того, Комитет настоятельно призывает прокуратуру создать информационно-просветительские и учебные курсы для прокурорских работников и других сотрудников этого ведомства по таким вопросам, как уголовное преследование за преступление дискриминации и права коренных народов.

9. Комитет выражает глубокую обеспокоенность по поводу недавних серьезных покушений на физическую неприкосновенность общественных деятелей и защитников прав коренных народов и особо отмечает случаи убийства ряда таких правозащитников (статья 5 b)).

Комитет рекомендует государству-участнику расследовать случаи таких убийств и привлечь к ответственности виновных в них лиц. Кроме того, Комитет настоятельно призывает государство-участника принять конкретное законодательство, призванное гарантировать защиту правозащитников, а также принять соответствующие меры в целях предупреждения подобных актов, исходя из положений Декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы. Комитет также рекомендует ускоренными темпами добиваться вступления в силу проекта правительственного распоряжения, которым предусматривается программа превентивных мер и мер защиты правозащитников и других уязвимых групп, инициатива разработки которой исходила от Президентской комиссии по правам человека. В этой связи Комитет далее рекомендует государству-участнику обеспечить выполнение рекомендаций, сформулированных по итогам проверочного посещения страны в 2008 году Специальным представителем Генерального секретаря по вопросу о положении правозащитников.

10. Отмечая неоднократные заявления государства-участника о его приверженности своему обязательству гарантировать участие коренных народов в политических процессах, в частности в представительных учреждениях и в парламенте, Комитет вместе с тем вновь выражает свою обеспокоенность по поводу того, что количество и ранг государственных должностей, занимаемых представителями коренных народов, особенно женщинами, по-прежнему остаются на весьма низком уровне (статья 5 с)).

Принимая во внимание пункт 4 d) своей Общей рекомендации № 23 о правах коренных народов, принятой в 1997 году, Комитет рекомендует государству-участнику удвоить свои усилия по обеспечению полного участия коренных народов, и особенно женщин, во всех директивных органах, прежде всего в таких представительных учреждениях, как парламент, а также в решении государственных вопросов, и принять эффективные меры для обеспечения того, чтобы все коренные народы участвовали в органах государственного управления всех уровней. Комитет также рекомендует государству-участнику обеспечить эффективное применение Закона о советах по вопросам развития городских и сельских районов с целью расширения участия коренных народов в процессе принятия решений.

11. Несмотря на ратификацию государством-участником Конвенции № 169 Международной организации труда (МОТ) и его поддержку Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, Комитет выражает серьезную обеспокоенность по поводу роста напряженности в отношениях между коренными народами, вызванной эксплуатацией природных ресурсов в стране; особенно серьезным случаем такого рода является ситуация вокруг создания цементного завода в Сан-Хуан Сакатепекес. Комитет вновь выражает обеспокоенность тем обстоятельством, что в государстве-участнике по-прежнему не исключается возможность захвата земель, исторически принадлежащих коренным народам, даже если право собственности на них было должным образом зарегистрировано в соответствующих государственных реестрах, и что на практике право коренных народов на консультации, предшествующие разработке природных ресурсов на их территориях, не соблюдается в полном объеме. Кроме того, Комитет обеспокоен тем, что традиционные формы землепользования и собственности не признаются в соответствии с национальным законодательством государства-участника и не принимаются необходимые административные меры для обеспечения этой формы владения (статья 5 d) v)).

Комитет рекомендует государству-участнику:

а) создать надлежащие механизмы в соответствии с Декларацией Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и Конвенцией № 169 МОТ для проведения эффективных консультаций с общинами, которые могут быть затронуты проектами разработки и освоения природных ресурсов, с целью получения их свободного, предварительного и осознанного согласия. В этой связи Комитет напоминает государству-участнику о том, что отсутствие подзаконных актов, регламентирующих применение Конвенции № 169, не освобождает его от обязательного проведения предварительных консультаций. В свете своей Общей рекомендации № 23 (пункт 4 d)) Комитет рекомендует государству-участнику проводить консультации с коренным населением, затрагиваемым этим процессом, на каждом этапе, и предварительно получать от него согласие на осуществление проектов добычи природных ресурсов;

б) внести изменения в законодательство, регулирующее освоение природных ресурсов, с тем чтобы предусмотреть механизмы проведения предварительных консультаций с затрагиваемыми группами населения в отношении последствий реализации таких проектов для их общин;

с) ускорить принятие закона о консультациях с коренными народами, предложенного представителями коренного населения, а также внесение поправок в Закон о горнодобывающей промышленности с целью включения в него раздела, предусматривающего проведение консультаций до выдачи лицензий на разработку полезных ископаемых;

д) гарантировать эффективное применение на практике альтернативных методов урегулирования споров, таких, как посредничество, переговоры, примирение и арбитраж, разработанных Секретариатом по аграрным вопросам. Государству-участнику следует также обеспечить, чтобы эти процедуры соответствовали международным стандартам в области прав человека и прав коренных народов, особенно положениям Конвенции № 169 МОТ и Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов;

е) расширять и повышать эффективность открытого диалога, в рамках которого представители Секретариата по аграрным вопросам принимают активное участие в различных форумах, и обеспечить, чтобы такие дискуссии приводили к достижению конкретных, жизнеспособных и поддающихся проверке соглашений, которые будут эффективно осуществляться;

ф) в исключительных случаях, когда перемещение и переселение коренных народов считается необходимым, обеспечивать соблюдение положений пункта 2 статьи 16 Конвенции № 169 МОТ и статьи 10 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, предусматривающих наличие свободного и осознанного согласия, предоставление справедливой и честной компенсации, а также обеспечение в местах переселения основных коммунальных услуг, таких как питьевая вода, электричество, средства гигиены и санитарии, а также соответствующих служб, включая школы, медицинские центры и транспорт.

12. Отмечая принятие в 2005 году Закона "О национальной системе продовольственной безопасности и питания", Комитет вместе с тем выражает серьезную обеспокоенность по поводу того, что 50,9% населения страны живет за чертой бедности, а 15,2% – в условиях нищеты, затрагивающей по большей

части коренное население. Кроме того, Комитет глубоко обеспокоен уровнем хронического недоедания, от которого в национальном масштабе страдают 43,4% детей, причем среди детей из числа коренного населения этот показатель превышает 80% (статья 5 е)).

Комитет настоятельно призывает государство-участника принять надлежащие меры для обеспечения применения в полной мере новой законодательной и нормативно-правовой базы в целях гарантирования всем жителям Гватемалы, особенно коренным гватемальцам, права на питание. Комитет также рекомендует государству-участнику принять все необходимые меры, с тем что любое нарушение права на питание могло быть оспорено в суде в соответствии с новым Законом о национальной системе продовольственной безопасности и питания.

13. Комитет признает усилия государства-участника по охвату коренных народов медицинскими услугами с учетом их культурных особенностей. Вместе с тем он обеспокоен весьма высокими показателями материнской и младенческой смертности в департаментах Альта-Верапас, Уэуэтенанго, Солола и Тотоникапан, в которых доля коренного населения составляет от 76% до 100%. Комитет озабочен нехваткой адекватных и доступных медицинских услуг в этих общинах и недостаточными данными по показателям здоровья и соответствующим мерам политики, направленным на их улучшение (статья 5 е)).

Комитет рекомендует государству-участнику в тесной консультации с затрагиваемыми общинами разработать всеобъемлющую и выдержанную в духе уважения культурных особенностей стратегию предоставления коренным народам качественной медицинской помощи. Осуществление такой стратегии должно обеспечиваться путем выделения адекватных ресурсов, особенно на нужды Группы по вопросам охраны здоровья коренных народов и межкультурных отношений, а также посредством активного участия административных органов департаментов и муниципий, сбора соответствующих показателей и транспарентного мониторинга достигнутого прогресса. Особое внимание следует уделять улучшению доступа к медицинской помощи женщин и детей из числа коренного населения.

14. Комитет обеспокоен тем, что из 38 водосборных бассейнов, которые имеются в Гватемале, 90% загрязнены, что препятствует адекватному доступу к безопасной питьевой воде, причем к числу наиболее сильно пострадавших относятся департаменты Сан-Маркос, Уэуэтенанго, Киче и Солола. Еще большую обеспокоенность Комитета вызывает то обстоятельство, что в связи с отсутствием водоочистных сооружений подобная ситуация привела к распространению заболеваний, от которых наиболее сильно страдают коренные общины (статья 5 е)).

Комитет рекомендует государству-участнику безотлагательно принять меры с целью предоставления затронутым коренным общинам доступа к безопасной питьевой воде, в частности в департаментах Сан-Маркос, Уэуэтенанго, Киче и Солола. Кроме того, государству-участнику надлежит разработать соответствующие механизмы для контроля и предотвращения загрязнения воды и обеспечить надлежащую очистку уже загрязненных водосборных бассейнов. Он также рекомендует государству-участнику принять национальный закон, гарантирующий всем общинам доступ к безопасной питьевой воде.

15. Комитет отмечает реализацию Национальной стратегии обеспечения грамотности на период 2004–2008 годов, имеющей целью снизить высокий уро-

вень неграмотности среди коренного населения государства-участника. Вместе с тем он по-прежнему обеспокоен тем, что проблема неграмотности особенно остро стоит в сельских районах, где доля коренного населения составляет, как минимум, 61%, главным образом в департаментах Киче, Альта-Верапас, Уэу-этенанго, Сан-Маркос, Тотоникапан, Баха-Верапас и Солола. Еще большую обеспокоенность Комитета вызывает то обстоятельство, что данная ситуация усугубляется в случае женщин, поскольку 87,5% из них неграмотны, и только 43% завершили начальное образование (статья 5 e) v)).

Комитет призывает государство-участника принять краткосрочные, среднесрочные и долгосрочные меры с целью снижения уровня неграмотности, прежде всего в сельской местности, где отмечается высокая концентрация коренного населения. Комитет также рекомендует государству-участнику рассмотреть возможность увеличения числа двуязычных школ, особенно в сельских районах. В этой связи Комитет рекомендует государству-участнику продолжить реформу системы образования, принимая во внимание Соглашение о самобытности и правах коренных народов, подписанное между правительством и блоком "Национальное революционное единство Гватемалы".

16. Комитет с озабоченностью отмечает, что, согласно официальной информации, из 412 случаев дискриминации, направленных в прокуратуру, только по четырем на сегодняшний день вынесены обвинительные приговоры: один – в порядке упрощенного судопроизводства и три – в рамках открытых устных слушаний. Кроме того, Комитет отмечает отсутствие ясности в отношении жалоб по поводу расовой дискриминации и прохождения этих жалоб по компетентным судебным инстанциям (статья 6).

В свете своей Общей рекомендации № 31 (пункт 5 e)) Комитет напоминает, что отсутствие дел, связанных с расовой дискриминацией, может быть обусловлено недостаточной информированностью жертв об имеющихся средствах судебной защиты. Комитет рекомендует государству-участнику обеспечить включение в национальное законодательство соответствующих положений, касающихся эффективной защиты и эффективных средств правовой защиты от нарушений положений Конвенции. Комитет также рекомендует государству-участнику осуществлять программы по информированию представителей общественности об их правах и средствах правовой защиты, имеющихся в их распоряжении в случае дискриминации. Комитет рекомендует создать условия для того, чтобы сообщения о случаях дискриминации подлежали рассмотрению в судах. Кроме того, государству в своем следующем периодическом докладе надлежит представить подробную информацию, касающуюся: а) существующих механизмов и институтов, компетентных заниматься рассмотрением дел о расовой дискриминации; б) проводимых расследований, числа случаев дискриминации и наказаний, назначенных за такие преступления; в) полученной жертвами компенсации; и г) инициатив, направленных на распространение на различных языках информации об имеющихся средствах правовой защиты при нарушении прав людей в случае дискриминации.

17. Отмечая существование Альянса против расизма, создавшего Наблюдательный центр по проблеме расизма в средствах массовой информации для формирования открытого публичного пространства, Комитет по-прежнему озабочен расовой дискриминацией в отношении коренных народов в средствах массовой информации, включая стереотипное и принижающее достоинство

изображение коренных народов в телевизионных программах и публикациях (статья 7).

Комитет рекомендует государству-участнику принять соответствующие меры по борьбе с расовыми предрассудками, приводящими к расовой дискриминации в средствах массовой информации, распространяемой как государственными и частными каналами, так и органами печати. Кроме того, Комитет рекомендует государству-участнику поощрять в информационной сфере взаимопонимание и терпимость между различными расовыми группами, существующими в государстве-участнике, включая принятие кодекса профессиональной этики работников средств массовой информации, в котором содержалось бы обязательство средств массовой информации с уважением относиться к самобытности и культуре коренных народов.

18. Комитет рекомендует государству-участнику ускорить принятие законопроекта, позволяющего правительству признать компетенцию Комитета посредством заявления, предусмотренного в статье 14 Конвенции.

19. В свете своей Общей рекомендации № 33 от 2009 года об осуществлении решений Конференции по обзору Дурбанского процесса Комитет рекомендует государству-участнику при включении положений Конвенции в национальное законодательство принимать во внимание Дурбанскую Декларацию и Программу действий, принятые в сентябре 2001 года на Всемирной конференции против расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанной с ними нетерпимости, а также итоговый документ Конференции по обзору Дурбанского процесса, состоявшейся в Женеве в апреле 2009 года. Комитет просит государство-участник в своем следующем периодическом докладе представить конкретную информацию о планах действий и иных мерах, принятых в целях осуществления Дурбанской Декларации и Программы действий на национальном уровне.

20. Комитет предлагает государству-участнику обновить свой базовый документ в соответствии с согласованными руководящими принципами представления докладов согласно международным договорам о правах человека, в частности руководящими принципами подготовки общего базового документа, утвержденными на пятом межкомитетском совещании договорных органов по правам человека, состоявшемся в июне 2006 года (HRI/MC/2006/3 и Corr.1).

21. Комитет рекомендует государству-участнику при подготовке своего следующего периодического доклада проводить широкие консультации с организациями гражданского общества, работающими в области защиты прав человека, в частности в области борьбы с расовой дискриминацией.

22. В соответствии с пунктом 1 статьи 9 Конвенции и статьей 65 измененных правил процедуры Комитета Комитет просит государство-участника в течение одного года после принятия настоящих замечаний представить информацию о выполнении рекомендаций Комитета, изложенных в пунктах 7, 9 и 14 выше.

23. Комитет хотел бы также обратить внимание государства-участника на особую важность рекомендаций, содержащихся в пунктах 8 и 11, и просит государство-участника в своем следующем периодическом докладе представить подробную информацию о конкретных мерах, которые были приняты для выполнения этих рекомендаций.

24. Комитет рекомендует государству-участнику представить свои четырнадцатый и пятнадцатый периодические доклады, объединенные в одном документе, до 17 февраля 2013 года, учитывая при этом руководящие принципы

подготовки документа, конкретно предназначенного для Комитета, который должен представляться государствами-участниками в соответствии с пунктом 1 статьи 9 Конвенции (CERD/C/2007/1). Доклад должен содержать обновленную информацию и ответы по всем пунктам, затрагиваемым в заключительных замечаниях.
